

## Bibliografia przekładów literatury polskiej w Macedonii w latach 1990—2006

1990

### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Razvigor” 1990, br. 17.  
**Tuwim Julian**  
*Krzesło / Stol.* Prev. Miho Atanasovski, s. 10 [poezja].
2. „Razvigor” 1990, br. 18.  
**Tuwim Julian**  
*Trawa / Treva.* Prev. Miho Atanasovski, s. 11 [poezja].

1992

### PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Vizija na celinata: Izbor od svetskata kratka proza (sto prozni spoto-vi)\*\*\*.* Skopje, 1992, s. 76—77 [proza].  
**Mrożek Sławomir**  
*Do Direkcijata na duševnata bolnica, vo mestoto / Do Dyrekciji Szpitala, w miejscu,* s. 76—77.  
*Do Dragiot Socijalizam / Do drogiego Socjalizmu,* s. 76.  
*Do Službata za bezbednost / Do Služby Bezpieczeństwa,* s. 77.

1993

### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Prosvetna žena: organ na Antifašističkiot front na ženite od Makedonija” 1993, april, br. 502.  
**Witkiewicz Stanisław I.**  
*Tajemnica wrześniowego poranka / Tajnata na septemvriskoto utro.* Prev. Milica Mirkulovska, s. 70—71 [proza].
2. „Prosvetna žena: organ na Antifašističkiot front na ženite od Makedonija” 1993, avgust.  
**Różewicz Tadeusz**  
*Kiedy odchodzisz / Koga si odiš.* Prev. Blaže Koneski, s. 14 [poezja].

3. „Drugarče” 1993, br. 20.

**Tuwim Julian**

*Warzywa / Zelenčuk*. Prev. R.J., s. 26—27 [poezja].

1994

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Szyborska Wisława**: *Koniec i początek / Kraj i početok*. Prev. Petre Nakovski. Skopje, Detska Radost, 1996, 116 s. [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Razvigor” 1994, br. 4.

**Konopnicka Maria**

*Wiatr / Veter*. Prev. Miho Atanasovski, s. 11 [poezja].

2. „Razvigor” 1994, br. 15.

**Reymont Władysław**

*Chora krowa / Bolnata krava\*\**, s. 8—9 [proza].

**Tuwim Julian**

*Okulary / Zagubenite očila*. Prev. Miho Atanasovski, s. 16 [poezja].

3. „SUM” 1994, god. 1.

**Herbert Zbigniew**

*List / Pismoto*. Prev. Milica Mirkulovska, s. 82—91.

*Sierpień / Avgust* [fragment *Sklepy cynamonowe*]. Prev. Milica Mirkulovska, s. 103—107 [proza].

**Witkiewicz Stanisław I.**

*Listy do syna (1904—1906, 1912) / Pisma do sinot (1904—1906, 1912)*, s. 19—28.

*Pravilnik na firmata za portretiranje\**, s. 11—17.

*Przedmowa w „Pożegnanie jesieni” / Predgovor kon romanot „Zboguvanje vo esenta”*. Prev. Milica Mirkulovska, s. 7—9 [proza].

1995

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Andrzejewski Jerzy**: *Apelacja / Apelacija*. Prev. Gligor Popovski. Skopje, Kultura, 1995, 170 s. [proza].
2. **Zadrożyńska Anna**: *Ludowe obrzędy podania: etnograficzne i folklorystyczne studia porównawcze wsi polskiej i macedońskiej Semejni obredi*. Prev. Tronda Pejovik'. Skopje, Muzej na Makedonija, 1995.

1996

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Szyborska Wisława**: *Koniec i początek / Kraj i početok*. Prev. Petre Nakovski. Skopje, 1996, 170 s. [poezja].
2. **Współczesna poezja polska / Sovremena polska poezija**. Prev. Petre Nakovski. Skopje, Makedonska Revija, 1996 [poezja].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Kulturen život” 1996, br. 3/4.  
**Szyborska Wislawa**  
*Koniec i początek / Kraj i početak.*  
*Na den 16 maj 1973 godina\*.*  
*Nebo, pišuvanje biografija\*.*  
*Nekoi ja sakaat poezijata\*.*  
*Radosta na pišuvanjeto\*.*  
*Razgovor so kamenot\*.* Prev. Petre Nakovski, s. 45—48 [poezja].
2. „Razvigor” 1996, br. 6.  
**Szyborska Wislawa**  
*Ništo dvapati / Nic dva razy\*\**, s. 9.  
*Vijetnam / Vietnam\*\**, s. 8 [poezja].
3. „Razvigor” 1996, br. 17.  
**Brzechwa Jan**  
*Pan Doremi / Gospodiniot Doremi.* Prev. Miho Atanasovski, s. 11 [poezja].
4. „Razvigor” 1996, br. 18.  
**Brzechwa Jan**  
*Staš Pytalski / Prašalkov.* Prev. Miho Atanasovski, s. 11 [poezja].
5. „Razvigor” 1996, br. 20.  
**Tuwim Julian**  
*Cuda i dziwy / Prekrasno čudo.* Prev. Miho Atanasovski, s. 111 [poezja].
6. „Spisanje za umetnost” 1996, br. 11.  
**Gombrowicz Witold**  
*Pisarz na wygnaniu / Za pisatelot vo egzil.* Prev. Sonja Kaziovska, s. 7—19 [proza].

1997

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Mickiewicz Adam**: *Pan Tadeusz / Pan Tadeuš.* Prev. Taško D. Belcev. Skopje, 1997, 298 s. [poezja].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Drugarče” 1997, br. 19.  
**Tuwim Julian**  
*Warzywa / Zelenčuk.* Prev. R.J., s. 22—23 [poezja].
2. „Makedonska revija za literatura” 1997, br. 21.  
**Szyborska Wislawa**  
*Klasyk / Klasičar.*  
*Nic dva razy / Ništo dvapati*, s. 7.

*Odkrycie / Otkritije.*

*Szczęśliwa miłość / Srek'na ljubov.*

*Wielka liczba / Golemata brojka.* Prev. Petre Nakovski, s. 12—13 [poezja].

3. „Žena” 1997, br. 556.

**Mrożek Sławomir**

*Dzieci / Deca.* Prev. Zdravko K'orvezirovski, s. 66—67 [proza].

1998

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Mickiewicz Adam:** *Poezje / Lirski napevi.* Prev. Blaže Koneski, Gane Todorovski, Petre Nakovski, Paskal Gilevski. Struga, Struški Večeri na Poezijata, 1998 [poezja].

1999

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Razvigor” 1998, br. 14.

**Brzechwa Jan**

*Tańcowała igła z nitką / Zaigrala iglata so konecot\*\**, s. 10 [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Društvo za nauka, kultura i umetnost *Brak'a Miladinovi*” 1999.

**Konopnicka Maria**

*Tajemnicze złoto / Tainstvenoto zlato.* Prev. Petko Domazetovski [poezja].

2. „Lettre international” 1999, br. 15/16.

**Szyborska Wisława**

*Poeta i świat / Poetot i svetot.* Prev. Margarita Velevska, s. 116—118 [poezja].

3. „Razvigor” 1999, br. 4.

**Konopnicka Maria**

*Wiatr / Veter.* Prev. M. Atanasovski, s. 27 [poezja].

4. „Razvigor” 1999, br. 15.

**Brzechwa Jan**

*Pan Doremi / Gospodinot Doremi.* Prev. Miho Atanasovski, s. 15 [poezja].

2000

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Gombrowicz Witold:** *Pornografija / Pornografia.* Prev. Dejan Gegovski. Skopje, Ein-Sof, 2000, 148 s. [proza].
2. **Kołąkowski Leszek:** *Jeśli Boga nie ma... / Ako bog ne postoji...* Prev. Aneta i Zdravko Stamatovski. Skopje, Tabernakul, 2000 [esej].

3. **Twardowski Jan**: *Miłość miłości szuka / Ljubovta ljubov bara*. Prev. Petre Nakovski. Struga, Struški Večeri na Poezijata, 2000 [poezja].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Razvigor” 2000, br. 14.  
**Staff Leopold**  
*Wiosna / Prolet*. Prev. Miho Atanasovski, s. 13 [poezja].

2001

#### PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Herbert Zbigniew, Mrozek Sławomir, Wojtyła Karol**: *Biała sukienka: antologia krótkich opowiadań światowych / Beliot fustan: antologija na svetskiot kratok raskaz\*\**. Izb. Hristo Petreski. 2001, 84 s. [proza].

2002

#### PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Adamczewski Jan**: *Legendsy starego Krakowa / Legendi za stariot Krakov*. Prev. Aleksandra Ackovska. Skopje, Sojuz na Studentite na Filološkiot Fakultet, 2002, 43 s. [proza].  
*Jaskinia Łokietka / Za pešterata na kralot Lokjetek*, s. 37.  
*O czarnej damie / Za Crnata Dama*, s. 14—15.  
*O dwóch wieżach i o dwóch braciach / Za dvete kuli i dvajcata brak'a*, s. 16.  
*O dziewczynie, która chciała być żakiem / Za devojkata što sakala da bide studentka*, s. 26—27.  
*O dzwonie, którego głos rozlega się nad całym krajem / Za dzvonoto, či- jšto glas se raznesuva niz celata zemja*, s. 39.  
*O dzwonie utopionym w Wiśle / Za dzvonoto potonato vo Visla*, s. 20—21.  
*O gołębiach — rycerzach księcia Probusa / Za gulabite — riceri i kralot Probus*, s. 18—19.  
*O hejnale z mariackiej wieży / Za Marijackiot trubač*, s. 17.  
*O kogucie i o skarbach w lochach Krzysztoporskich / Za petelot i bogatstvata od Kšištoforsko to podzemje*, s. 30—31.  
*O kopcu Krakusa i o rękawce / Za Kopjecot Krakus i običajot Renkavka*, s. 9.  
*O Lajkoniku, co Kraków przed Tatarami uratował / Za Lajkonikot što go spasil Krakov od Tatarite*, s. 24—25.  
*O panińskich skalach / Legenda za Panjenjski Skali*, s. 38.  
*O Panu Twardowskim co się z diabłem bratał / Za Gospodinot Tvardovski, kojšto se bratimel so g'avolot*, s. 35—36.  
*O pierścieniu księżnej Kingi / Za prstenot na princezata Kinga*, s. 32—33.  
*O pięknej i dzielnej królownie Wandzie / Za ubavata i rabotliva Kralica Vanda*, s. 10—11.

*O podziemnym zamku na Wawelu i o śpiących rycerzach / Za podzemniot kralski zamok na Vavel*, s. 12—13.

*O smoku wawelskimi i o mądrym szewczyku / Za Vavelskiot zmej i mudriot krojač*, s. 7—8.

*O Stańczyku, który nawet z króla żartował / Za Stanjčik kojšto se šeguval duri i so kralot*, s. 28—29.

*Stopka Królowej Jadwigi / Za stapalceto na Kralicata Jadviga*, s. 22—23.  
*Za kuklata Mažana, ukrasenoto drvce Gajku-majku i šventojanskite ven-ci\**, s. 34.

2. **Kieślowski Krzysztof, Piesiewicz Krzysztof**: *Dekalog / Dekalog*. Tłum. Lidija Tanuševska. Skopje, Az-Buki, 2002.

3. **Kołąkowski Leszek**: *Trzyście bajek / 13 skazni od kralstvoto Lajlonija za golemi i mali i drugi skazni*. Prev. Maciej Kaczorowski. Skopje, Nik List, 2002.

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Margina” 2002, #55/56

**Schulz Bruno**

*Manekeni\**.

*Ulica na krokodilite / Ulica krokodyli*.

*Sklepy cynamonowe / Prodavnici so boja na cimet*. Prev. Oldskra Ges-soska, Aleksandra Bubevska, Robert Alag’ozoski, s. 167—190 [proza].

2004

#### PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Schulz Bruno**: *Sklepy cynamonowe / Prodavnici so boja na cimet*. Prev. Lidija Tanuševska. Skopje, Templum, 2004, 144 s. [proza].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Blesok” 2004, br. 38.

**Miłosz Czesław**

[z cyklu *Książdz Seweryn*]

*Cesarz Konstantyn / Carot Konstantin*. Prev. [z jęz. ang.] Czesław Miłosz, Robert Hass; Bogomil G’uzel [poezja].

[z tomu *Tak mało / Tolku malku*]

*Ars poetica? / Ars poetica?* Prev. [z jęz. ang.] Czesław Miłosz, Lilian Wale; Bogomil G’uzel.

*Nadzieja / Nadež*. Prev. I. Isakovski.

*Nic więcej / Ne povek’e*.

*Piosenka o końcu świata / Pesna za krajot na vekot.*

*Tak mało / Tolku malku.* Prev. [z jęz. ang.] Czesław Miłosz, Lilian Wale; Bogomil G'uzel.

*Znaczenie / Značenje.* Prev. [z jęz. ang.] Czesław Miłosz, Robert Hass; Bogomil G'uzel.

2005

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Herbert Zbigniew:** *Patot do voobrazbata\**. Prev. Petre Nakovski. Skopje, Makavej, 2005, 131 s. [poezja].
2. **Różewicz Tadeusz:** *Codzienny ogień: tłumaczenie poezji światowej / Katadnevniot ogan: prepevi od svetskata poezija.* Prev. Mateja Matevski. Skopje, 2005, 386 s.

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Kulturen život” 2005, br. 1—2.  
**Miłosz Czesław**  
*Tak mało / Tolku malku\*\*\**, s. 5 [poezja].

2006

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Herling-Grudziński Gustaw:** *Biała noc miłości / Bela nok' na ljubovta.* Prev. Lidija Tanuševska. Skopje, Ili-ili, 2006.
2. **Różewicz Tadeusz:** *Tłumaczenia wierszy: Rosja, Ukraina, Polska, Czechy, Słowenia, Bośnia i Hercegowina / Prepevi: slovenski poezii: Rusija, Ukraina, Polska, Češka, Slovenija, Bosna i Hercegovina.* Prev. Gane Todorovski. Skopje, 2006, 397 s. [poezja].
3. **Son za nedofatlivoto mesto. Tokarčuk, Hvin, Stašuk. Fragmenti od sovrremenata polska proza\*\*.** Skopje, Sojuz na Studentite na Filološkiot Fakultet, 2006, 96 s. [proza].

**Chwin Stefan**

[z *Złoty pelikan*, 2003]

*Don't worry / Don't worry*, s. 55—62.

*Ktoś patrzy / Nekoј gleda*, s. 63—74.

*Zabawy / Igri*, s. 75—78.

**Tokarczuk Olga**

[z *Dom dzienny, dom nocny*, 1998]

*Marta / Marta*, s. 15—22.

*Sen / Son*, s. 13—14.

[z *Szafa*, 1997]

*Liczby / Broevi*, s. 23—50.

**Stasiuk Andrzej**

[z *Jadąc do Babadag*, 2004]

*Namiot postawiony w nowym miejscu / Šator postaven na novo mesto*, s. 90—95.

*Ten strach / Onoj strav*, s. 83—89.

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Akt” 2006, br. 15.

**Herbert Zbigniew**

*Dusza Pana Cogito / Dušata na Pan Kogito*, s. 14.

*Pan Cogito o niewinności / Pan Kogito za nevinosta*. Prev. Petre Nakovski, s. 14 [poezja].

2. „Stremež” 2006, br. 1—2.

**Herbert Zbigniew**

*Dusza Pana Cogito / Dušata na Pan Kogito*.

*Jedwab duszy / Svilata na dušata*.

*Pan Cogito i wyobraźnia / Pan Kogito i voobrazbata*.

*Pan Cogito o niewinności / Pan Kogito za nevinosta*.

*Przedmioty / Predmeti*.

*Różowe ucho / Rozovoto uvo*. Prev. Petre Nakovski, s. 62—68 [poezja].

Opracowała *Aneta Todevska*